

Михалева К. Ю.

КОНКУРИРУЮЩИЕ МОДАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ ГЛАГОЛА LASSEN

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/49.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 127-128. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Как известно, глагол *lassen* имеет сложную семантическую структуру, которая во многом определяет специфику его употребления. С этим связаны и различные подходы исследования к трактовке данного глагола, к определению его места в общей системе немецких глаголов. Неслучайно В. Д. Девкин называет *lassen* «семантически ёмким глаголом» и говорит о допустимости его различного толкования: как полнозначного глагола, как модального глагола и как рефлексивного глагола с возвратной частицей *sich* [В. Д. Девкин, 1981: 67].

Анализ глагола *lassen* в разных стилистических жанрах (в частности в публицистическом, научном и художественном текстах) показал, что данный глагол функционирует в них по-разному.

В данной статье рассмотрим функционирование глагола *lassen* в современном немецком языке на примерах, взятых методом сплошной выборки из периодических немецких изданий: журналов „Stern“, „Spiegel“, „Auto, Motor und Sport“. Задача исследования состоит в том, чтобы выяснить, в каких модальных значениях глагол *lassen* чаще всего употребляется и с какими модальными глаголами конструкция «*lassen* + инфинитив» может выступать синонимом.

Известно, что среди значений глагола *lassen* есть значения «способствовать какому-либо действию, допускать совершение какого-либо действия». При этом в его семантике обнаруживаются созначения «приказа», «желания», «просьбы», «предложения», «разрешения», «допущения», «возможности» и другие. Именно в этих случаях глагол *lassen* может конкурировать с другими модальными глаголами.

Рассмотрим некоторые примеры:

1. Dann habe der Kaiser die Quellen über das Leben Jesu (авторск.) bereinigen lassen [Stern, S. 193].

В данном примере, наряду со значением каузации, отчётливо заметны и созначения, которые в немецком языке выражаются чаще всего:

а) модальным глаголом *sollen*, ср. транспозицию:

Der Kaiser befahl, man solle die Quellen über das Leben Jesu bereinigen.

б) модальным глаголом *wollen*, ср.:

Der Kaiser wollte, dass man die Quellen über das Leben Jesu bereinigte.

Таким образом, присутствие в подобных предложениях глагола *lassen* имплицитно подразумевает одновременно со значением каузации значения «приказа», «желания», «воли». Нетрудно убедиться, что характер этих созначений будет определяться контекстом предложения, в частности в данном случае субъектом, т.е. каузатором действия (*der Kaiser*).

2. Viel Zeit verbringt er (Zidane) in seinem Haus, in das er einen hochmodernen Fitnessraum hat einbauen lassen [Stern, S. 178].

Глагол *lassen* в данном примере функционирует в значениях «каузации», «желания», «просьбы», которые в немецком языке выражаются с помощью модальных глаголов *wollen* и *mögen*, ср. транспозицию:

а) Viel Zeit verbringt er in seinem Haus, und er wollte, dass man in seinem Haus einen hochmodernen Fitnessraum einbaute.

б) Viel Zeit verbringt er in seinem Haus, und er möchte, dass man in seinem Haus einen hochmodernen Fitnessraum einbaute.

3. Значения «разрешения», «допущения» глагол *lassen* выражает в следующем предложении:

Man möchte die Geländewagen nur noch jeden zweiten Tag einfahren lassen [Auto, Motor und Sport, S. 3].

В разделе *Transportpolitik*, из которого был взят этот пример, обсуждается возможное введение во Франции закона об установлении специальных фильтров на большие грузовые машины и об ограничении въезда грузовых машин в города Франции. Этот закон хочет ввести министр по экологическим проблемам Франции Serge Lepeltier, поэтому под неопределённо личным местоимением *man* подразумевается конкретное лицо - *Umweltminister*.

В немецком языке значения «разрешения», «допущения» можно выразить также модальным глаголом *dürfen*, ср.:

Der Umweltminister möchte, dass die Geländewagen nur noch jeden zweiten Tag einfahren dürfen.

4. В следующем примере глагол *lassen* выступает в значении «давать возможность»:

Würfel in einer Pfanne kury mit Butter anbraten, Rosmarin dazugeben, mit Zucker bestreuen und in ca. 2 Minuten karamellisieren lassen [Stern, S. 120].

Значение «давать возможность» можно разложить на два значения: «возможность» и «разрешение», первое из которых может быть передано и с помощью глагола *können*:

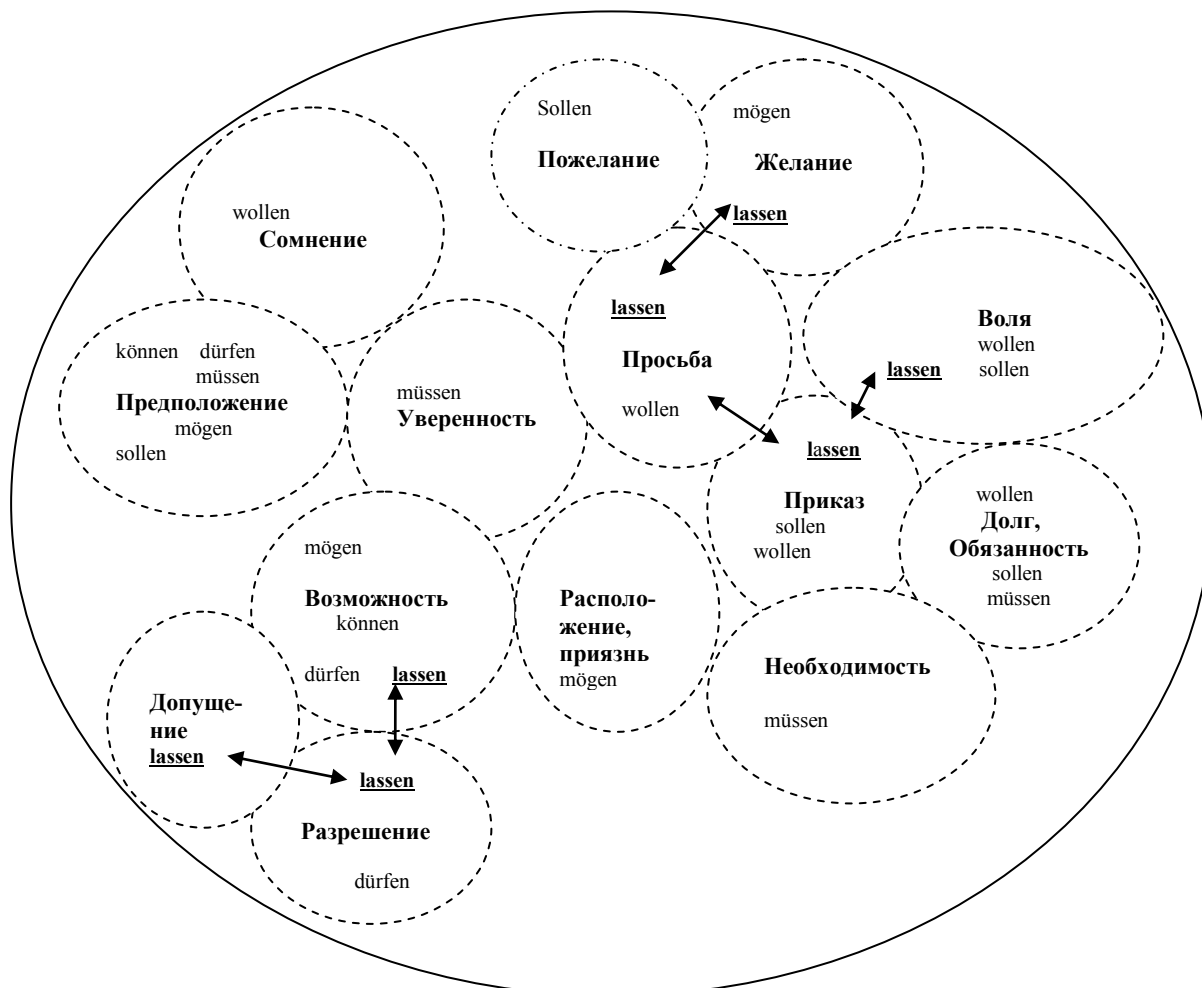
Würfel in einer Pfanne kury mit Butter anbraten, Rosmarin dazugeben, mit Zucker bestreuen und in ca. 2 Minuten kann das karamellisieren.

Специфика глагола *lassen* в данном случае заключается в том, что он выражает оба этих значения.

Рассмотрев некоторые возможности функционирования глагола *lassen*, отметим, что одна из его главных особенностей заключается в том, что он одновременно может выражать различные значения.

Е. И. Шендельс отмечает, что основное модальное значение глагола lassen значение «разрешение» или «допущение» в определённых условиях становится переходным и постепенно начинает служить для передачи побуждения. Значение глагола lassen в отличие от других модальных глаголов осложняется тем, что он выражает и особое отношение, и оттенки значений глагола lassen могут быть самые разнообразные [Е. И. Шендельс, 1952].

Основные значения модальных глаголов



В схеме представлены модальные значения, которые выражают модальные глаголы. Это - сомнение, предположение, уверенность, возможность, допущение, разрешение, расположение (приязнь), необходимость, обязанность, приказ, просьба, воля, желание, пожелание.

Исследования показали, что глагол lassen в публицистическом дискурсе чаще всего функционирует в следующих модальных значениях: приказ, воля, желание, просьба. Также этот глагол может использоваться для передачи таких значений, как разрешение, допущение, возможность.

Как было показано на примерах, глагол lassen может одновременно в одном предложении актуализировать несколько значений.

Универсальность употребления глагола lassen как модального глагола подтверждает то, что глагол lassen имеет богатую семантику модальных значений (из представленных нами 14 модальных значений глагол lassen выражает 7) и то, что конструкция «lassen + инфинитив» может выступать синонимом многих модальных глаголов, таких, как: wollen, sollen, dürfen, können, mögen.

Список использованной литературы

1. Девкин В. Д. Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. – М.: Высш. школа, 1981. – 160 с.
2. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. – Издательство литературы на иностр. языках. М., 1952. – 367 с.
3. Auto, Motor und Sport, № 15, 7. Juli 2004, Deutschland.
4. Der Spiegel, 26/27.6.2005, Deutschland.
5. Stern № 9, 12.2.2004, Deutschland.